PIGEON SCANS

BAMBI AND DHOLE

Okaue Ai

translator, cleaner, typesetter

Miyano-sama

proofreader, QC

Ryuuji

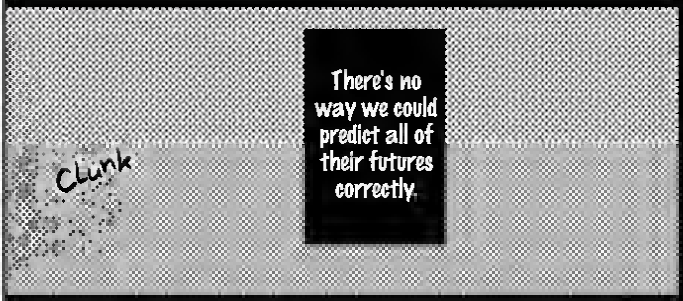
PIGEONSCANS NEEDS YOU!

We are in desperate need of cleaners and typesetters.

tzuuukuronaki@gmail.com : e-mail
pigeonscans.tumblr.com
@pigeonscans

Chapter 9
The way to Happiness

There are so many people, each having their own lives.
Clunk
I've always disliked fortune-telling.


Clunk
There's no way we could predict all of their futures correctly.

Sob Sob
WHAT'S SUGITA'S SIGN?
I HAVE NO CHANCE!
I'M TELLING YOU, YOU STILL HAVE A CHANCE.

Clunk
HEY KANA-CHAN! HELP ME!
WHAT SHOULD I DO BAMBI?!
IT SAYS HERE THAT I'M COMPATIBLE WITH A SCORPIO.

T/N: Some fortune-tellers use gemstones to do fortune-telling.
BAMBI, VIRGO HAS A CONSIDERABLE NUMBER OF UNROMANTIC THINGS.
YOU DON'T BELIEVE IN FORTUNE-TELLING, HUH?
THIS FORTUNE-TELLING IS VERY RELIABLE! IT'S DONE USING GEMSTONES **
UMM, BAMBI, YOUR BIRTHDAY IS ON SEPTEMBER 1ST, SO YOU'RE A VIRGO.
NEVE-RMIND MY FOR-TUNE.
IT SAYS YOU HAVE A CHANCE AFTER SCHOOL!
OH, LOOK AT THIS!
Turquoise?
mutter mutter
UMM... THE TYPE IS TURQUOISE
SO, THE NUMBER IS 20. SUBTRACT YOUR DATE OF BIRTH FROM IT...
DID THEY WRITE THESE MUCH DETAILS?
AND HE'S AN AQUARIUS
HE'S OLDER THAN YOU, IN AN ATHLETIC CLUB,
that it would make a high schooler forget that she has "an after school" every day.
The brain of a maiden who is in love is so amazing,

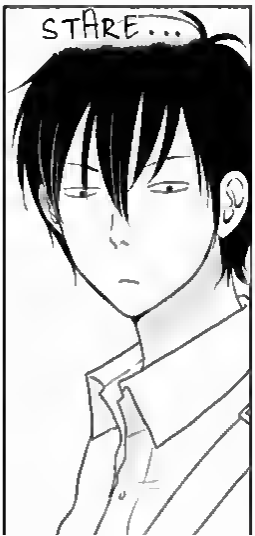
WAAA! SHUN'YA-SENPAI!
DID YOU COME TO SEE SUGITA-KUN TODAY AS WELL?
HEY! DON'T SAY THAT WITH A LOUD VOICE!
Pop up
ISN'T THAT ME?
SUCH THINGS WON'T COME TRUE.
Bleeeh
older than her, Basketball club, Aquarius
AREN'T YOU COMPATIBLE WITH ME, YUKIMI-CHAN?
SEE YA!
pat
HAHAHA, YOU'RE COLD!

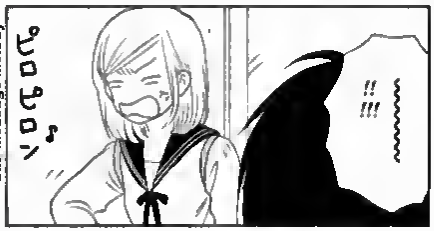
WAAAA
EHH.. BUT BAMBI, IT'S NOT THAT BAD.
NO WAY!
SHEESH! HE DID THAT AGAIN!
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
Get me that garbage can
YOU SHOULD GO OUT WITH HIM.
Tap
Tap
WHEN HE TOUCHES YOUR HAIR, IT MEANS THAT HE LOOKS AT YOU AS A GIRL.
SHUN'YA-SENPAI IS ALSO AWARE OF YOU.
WAIT, BAMBI!

I'm a high school student.
That's the nickname given to me when I was in my first year of high school.
Bambi
I'm Bambi.
I want to hand over the ball.
I'LL GO FOR IT!
AH
Bong
HEY, YOU'RE HERE TODAY!

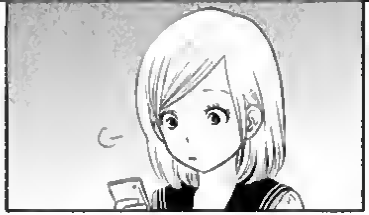
T/N: rose quartz le enother gemstone used for fortune-telling
UMM? I'M AQUARIUS?
THIS IS HOW ROSE QUARTZ IS?
WHAT THE HELL IS THIS?
I DON'T READ THAT.
YOU'RE STILL READING THIS?
Dessert
EH!?
HMM, SHE ISN'T IN THE SAME YEAR BUT YOU SEE HER EVERYDAY DURING CLUB ACTIVITIES, AND SHE CLIPS HER BANGS...
Pat Pat
HUH!?
I'M LYING!
END OF FLASHBACK

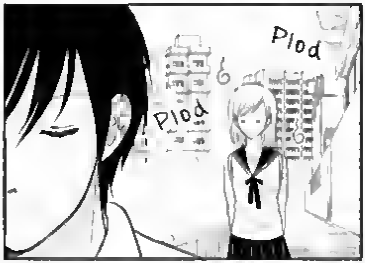
Ever since that day he touched my hair,
he became a man inside my heart.
While pretending to accompany a friend,
I always chased him with my eyes
And then he caressed my hair
It's been 8 months,
since he started calling me "Yukimi-chan".





Sfx: Message Melody




Plod
Plod

Shun-chan
I'm sorry Yukimi! I already left school! I just saw your e-mail! I'm in the train right now! Sorry!

I'D FEEL AT EASE IF YOU SAY SOMETHING.
DID YOU HEAR THEM A LITTLE WHILE AGO?
SAY,

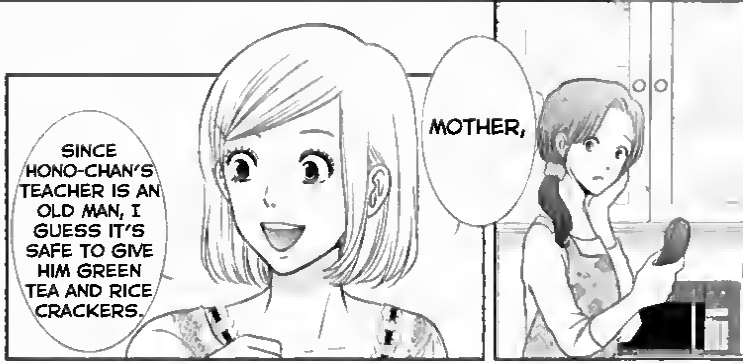
YOU'RE UNBELIEVABLY MEAN.
WHAT? YOU WERE TOLD THAT YOU WERE UGLY, THEN YOUR BOYFRIEND LEFT YOU BEHIND, AND NOW YOU WANT SOMEONE TO TELL YOU COMFORTING WORDS?
YOU'RE A DISG-RACE.

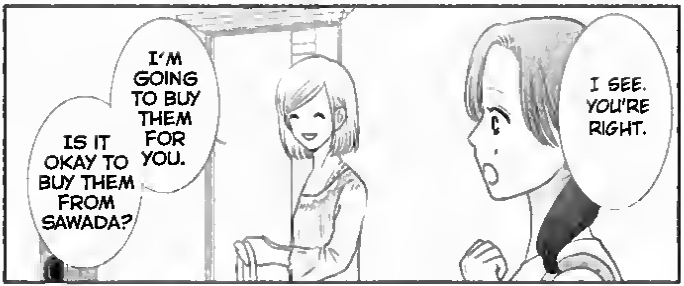
I'M IMPRESSED THAT YOU REMAINED CALM AFTER WHAT THEY SAID.
SHUN-CHAN IS THE ACE OF THE BASKET-BALL CLUB.
WHEN YOU GO OUT WITH A POPULAR PERSON, YOU SHOULD EXPECT THINGS LIKE THAT TO HAPPEN.
I SEE.
EVEN THOUGH I'M NOT LISTENING TO YOU, YOU SURE SPEAK A LOT.
He really makes me angry!
"AND THAT'S A SUITABLE GUY FOR ME."
OR SHOULD I SAY THANK YOU FOR YOUR EFFORT?!
WHAT'S WRONG WITH THAT?
EVEN I'M MAKING AN EFFORT TO BECOME SUITABLE FOR SHUN-CHAN.
SUCH A TRIVIAL THING IS THE PRICE OF POPU-LARITY AND IT'S FINE WITH ME.

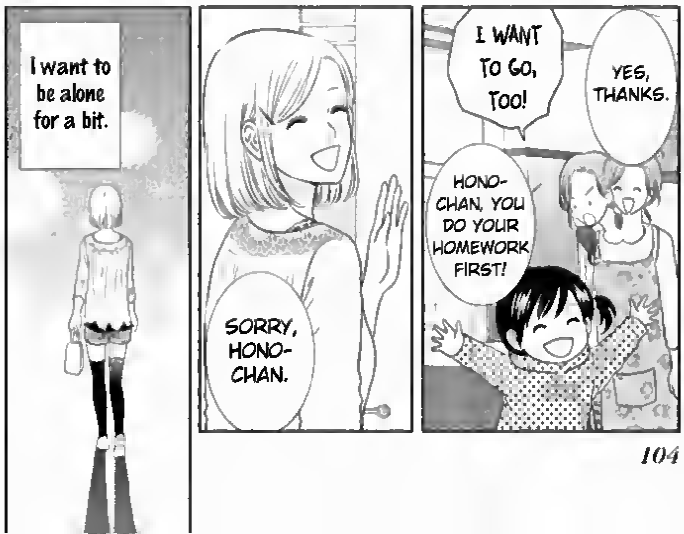
T/N Basically, Tetsu is making fun of Yukimi

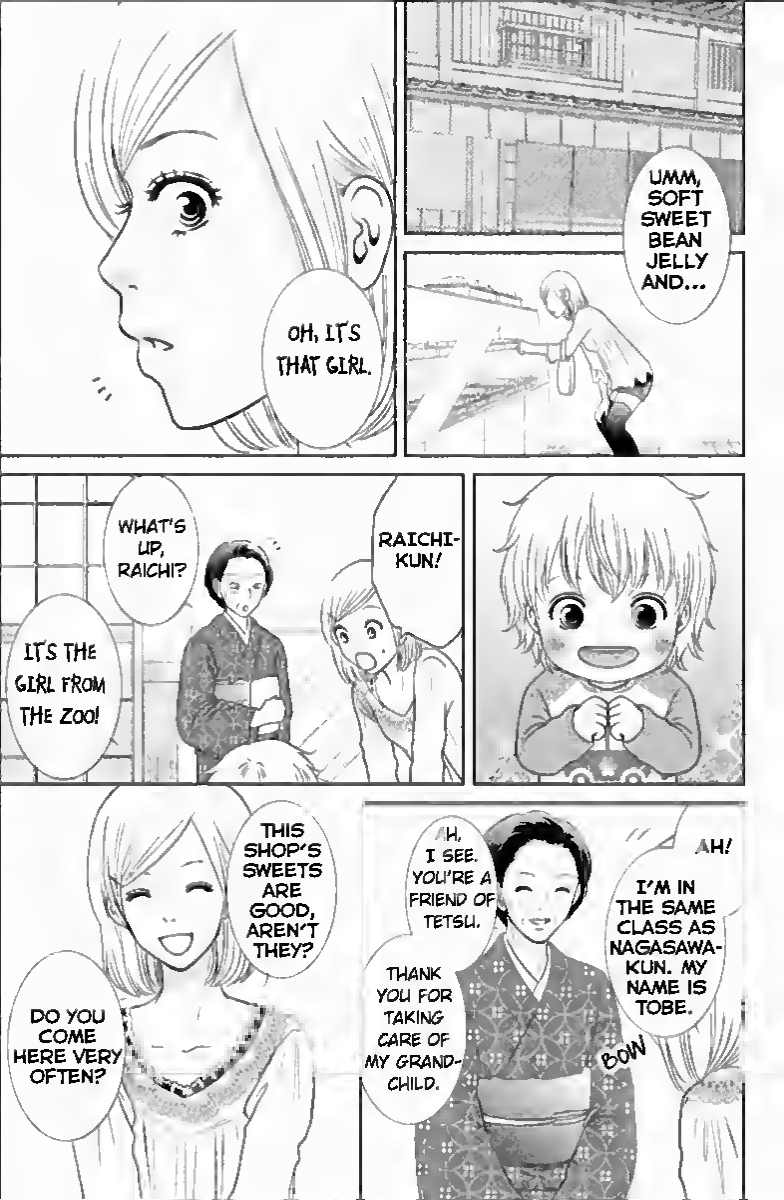
受信 1／500
From: xxxxxx@xx ne jp
To: Tobe Yukimi
(No Subject)
You used your body in order to get Shun'ya, slut! Lol lol lol Shun'ya is also an idiot for being tricked by a slut like you! Lol lol Slut, you must die!! Die Die Die Die Die
Sfx: Message Melody
ピロ～ロ♪
AH!
バタン
Sfx: Door closed
Do you want to delete it?
Yes
ブオ

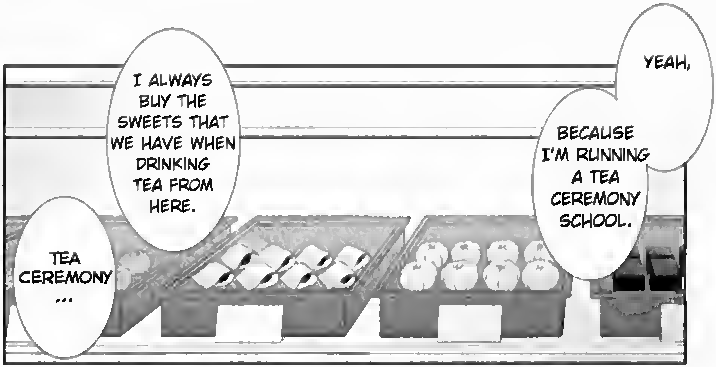
I'M BA—
BUT HONOKA-CHAN,
YOU DON'T KNOW IF YOUR TEACHER LIKES MELON OR NOT.
SHEESH! I TOLD YOU MELON SHOULD BE OKAY!
Sigh
I MEAN THE KANJI FOR DECISIV-ENESS.
CAN YOU WRITE THE KANJI?
WHAT'S THE MATTER?
欠男力
Notice: The correct way of writing it is 決断力
YAA, SENSEI!
HONO-CHAN, I GUESS I NEED TO TEACH YOU NATIONAL LANGUAGE IN ADDITION TO MATH.
TOMORROW, I'LL HAVE A HOME VISIT FROM THE TEACHER, AND MAMA WAS BEEN WONDERING FOR ABOUT AN HOUR WHETHER SHE SHOULD GIVE HIM MELON OR SWEETS.
SHE'S SAYING THAT SHE WILL ASK PAPA.
SHE REALLY LACKS THE DECISI-VENESS


MOTHER,
SINCE HONO-CHAN'S TEACHER IS AN OLD MAN, I GUESS IT'S SAFE TO GIVE HIM GREEN TEA AND RICE CRACKERS.

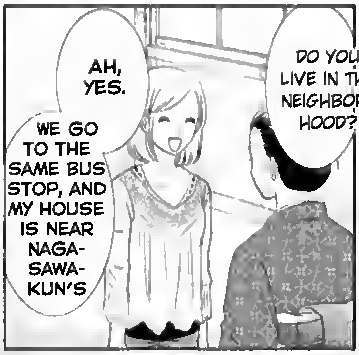

I SEE. YOU'RE RIGHT.
I'M GOING TO BUY THEM FOR YOU.
IS IT OKAY TO BUY THEM FROM SAWADA?

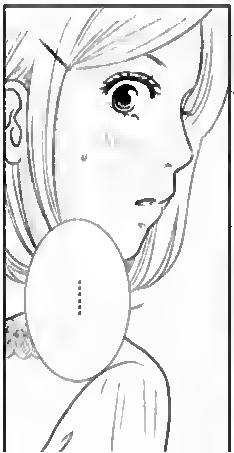

I want to be alone for a bit.
SORRY, HONO-CHAN.
I WANT TO GO, TOO!
YES, THANKS.
HONO-CHAN, YOU DO YOUR HOMEWORK FIRST!


OH, IT'S THAT GIRL.
UMM, SOFT SWEET BEAN JELLY AND...
WHAT'S UP, RAICHI?
RAICHI-KUN!
IT'S THE GIRL FROM THE ZOO!
THIS SHOP'S SWEETS ARE GOOD, AREN'T THEY?
DO YOU COME HERE VERY OFTEN?
AH!
I'M IN THE SAME CLASS AS NAGASAWA-KUN. MY NAME IS TOBE.
BOW
H, I SEE. YOU'RE A FRIEND OF TETSU.
THANK YOU FOR TAKING CARE OF MY GRAND-CHILD.

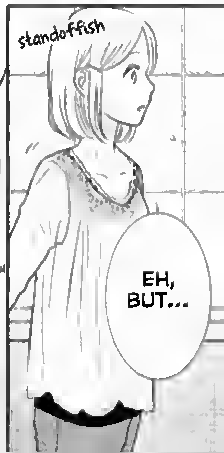

I ALWAYS BUY THE SWEETS THAT WE HAVE WHEN DRINKING TEA FROM HERE.
YEAH, BECAUSE I'M RUNNING A TEA CEREMONY SCHOOL.
TEA CEREMONY ...

IF YOU DON'T MIND, PLEASE DROP BY IN OUR HOUSE ON YOUR WAY BACK.

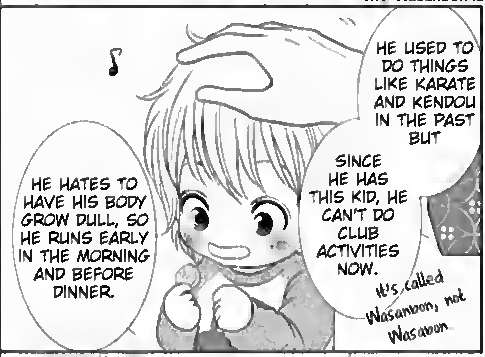

AH, YES.
WE GO TO THE SAME BUS STOP, AND MY HOUSE IS NEAR NAGA-SAWA-KUN'S
DO YOU LIVE IN THE NEIGHBOR-HOOD?

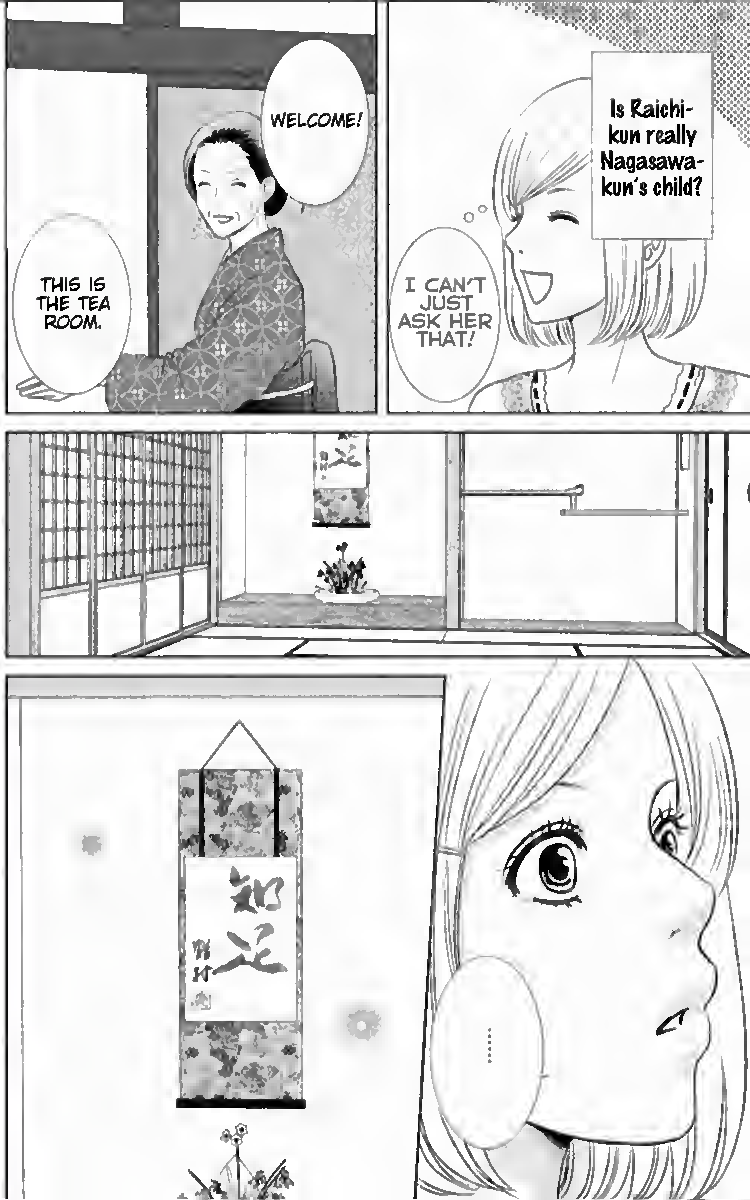

.....

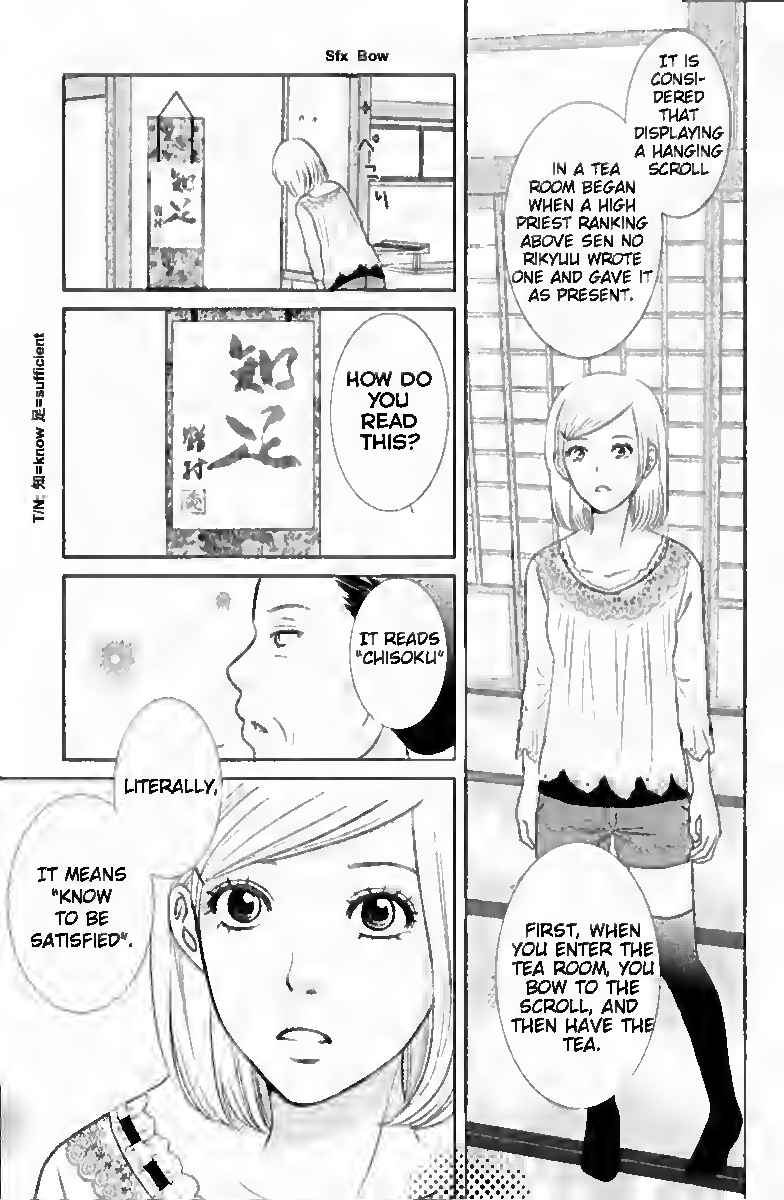
Excited
Glitter

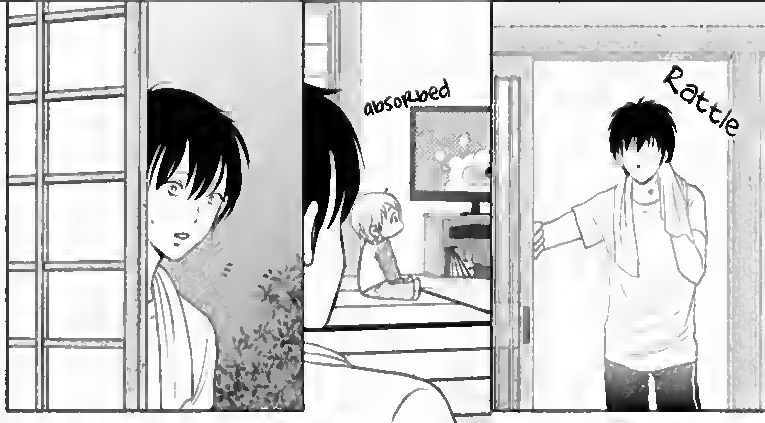

standoffish
EH, BUT...

T/N Wasanbon is Refined Japanese sugar

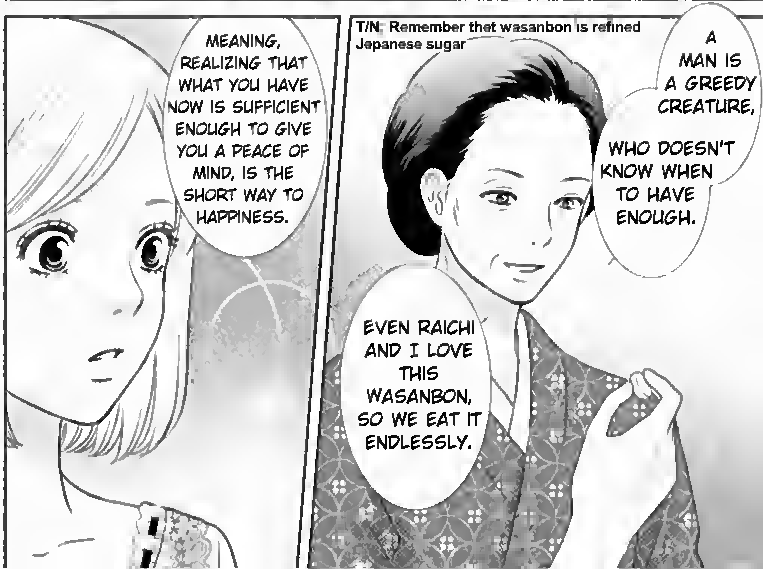

HE USED TO DO THINGS LIKE KARATE AND KENDOU IN THE PAST BUT
SINCE HE HAS THIS KID, HE CAN'T DO CLUB ACTIVITIES NOW.
It's called Wasanbon, not Wasaaon
HE HATES TO HAVE HIS BODY GROW DULL, SO HE RUNS EARLY IN THE MORNING AND BEFORE DINNER.


WELCOME!
THIS IS THE TEA ROOM.
Is Raichi-kun really Nagasawa-kun's child?
I CAN'T JUST ASK HER THAT!
.....


Sfx Bow
IT IS CONSIDERED THAT DISPLAYING A HANGING SCROLL IN A TEA ROOM BEGAN WHEN A HIGH PRIEST RANKING ABOVE SEN NO RIKYUU WROTE ONE AND GAVE IT AS PRESENT.
FIRST, WHEN YOU ENTER THE TEA ROOM, YOU BOW TO THE SCROLL, AND THEN HAVE THE TEA.
HOW DO YOU READ THIS?
T/N: 知=know 足=sufficient
IT READS "CHISOKU"
LITERALLY,
IT MEANS "KNOW TO BE SATISFIED".

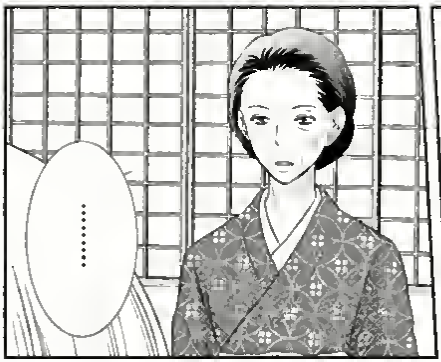

absorbed
Rattle

IS THAT TOBE?
EH!


MEANING, REALIZING THAT WHAT YOU HAVE NOW IS SUFFICIENT ENOUGH TO GIVE YOU A PEACE OF MIND, IS THE SHORT WAY TO HAPPINESS.
T/N: Remember that wasanbon is refined Japanese sugar
A MAN IS A GREEDY CREATURE,
WHO DOESN'T KNOW WHEN TO HAVE ENOUGH.
EVEN RAICHI AND I LOVE THIS WASANBON, SO WE EAT IT ENDLESSLY.

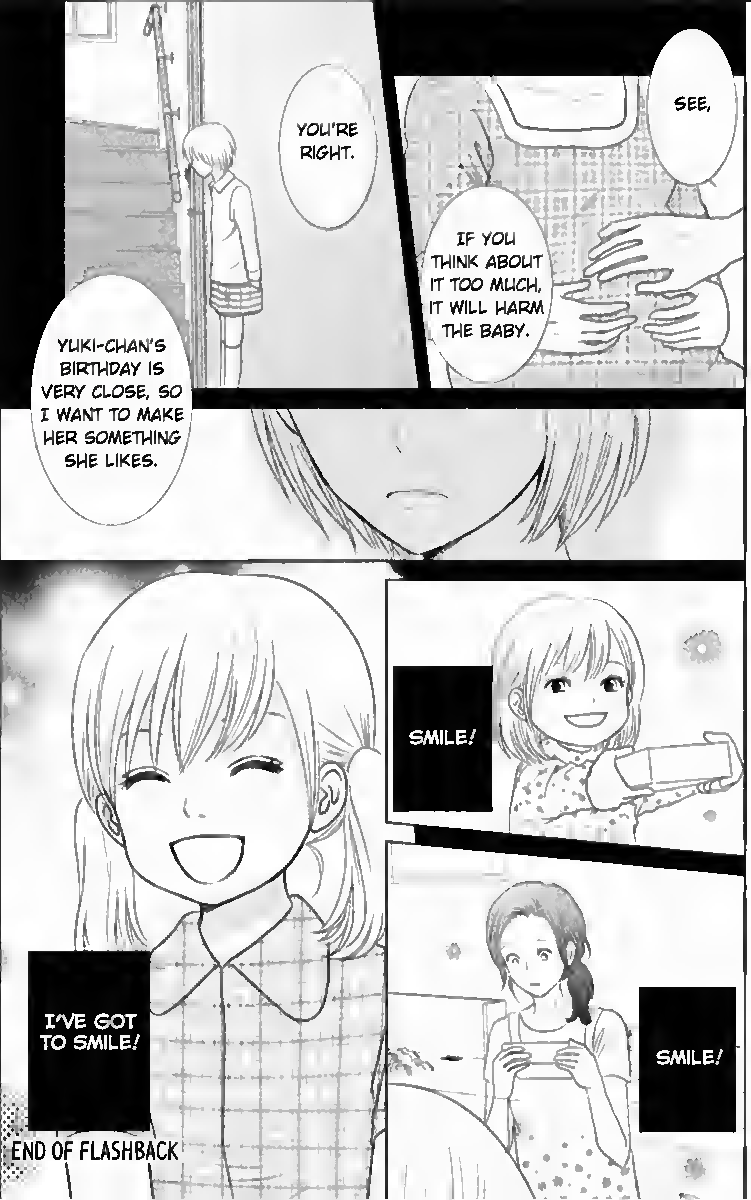
EVEN IN THIS PLACE THAT WE ARE IN RIGHT NOW,
THINGS THAT CAN MAKE YOU HAPPY ARE SCATTERED ALL OVER THE PLACE.
Huh?
Why am I listening to this?
DO I...
...LOOK HAPPY?
I GUESS THAT A HAPPY PERSON WOULDN'T DOUBT THIS.
I THINK THAT IT IS THE INABILITY OF NOTICING IT IS WHAT MAKES ONE BE HAPPY MORE THAN ANYTHING.

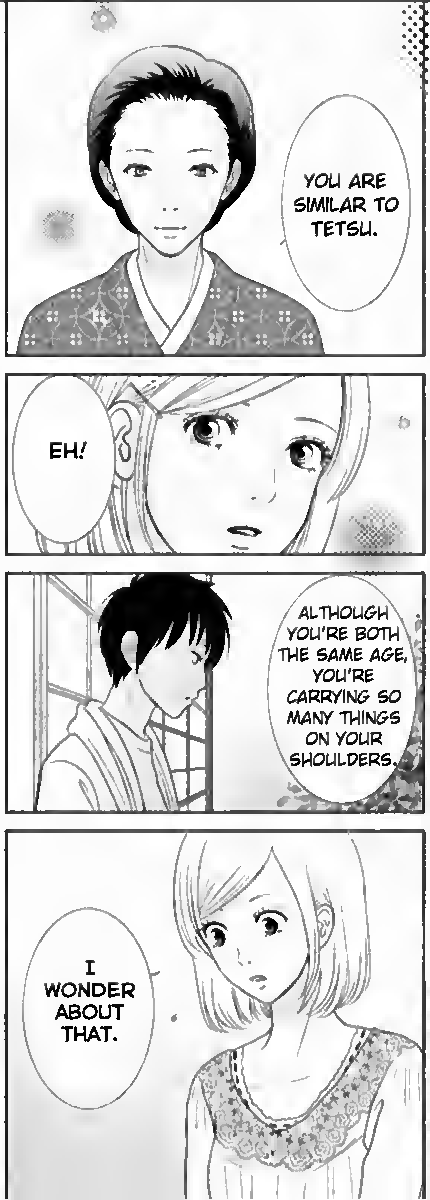
GRAND-MOTHER,
THERE'S NO PLACE FOR ME IN MY HOUSE.
NO,
I GUESS NOT EVEN IN SCHOOL OR ANY-WHERE.
BECAUSE I DON'T FEEL THAT I AM MY REAL SELF ANYWHERE.



YUKI-CHAN
DOESN'T SMILE AT ALL.
FLASHBACK
THAT'S UNDERS-TANDABLE.
GIVE HER SOME TIME.
I DON'T KNOW IF SHE REALLY THINKS THAT THE BENTOU WAS DELICIOUS.

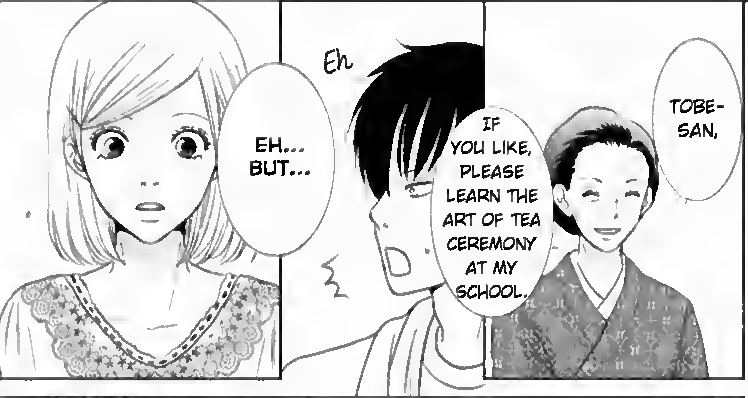
T/N: Bentou is lunch box.


SEE,
IF YOU THINK ABOUT IT TOO MUCH, IT WILL HARM THE BABY.
YOU'RE RIGHT.
YUKI-CHAN'S BIRTHDAY IS VERY CLOSE, SO I WANT TO MAKE HER SOMETHING SHE LIKES.
SMILE!
SMILE!
I'VE GOT TO SMILE!
END OF FLASHBACK


I'M LOOKING FOR A PLACE WHERE I CAN BE MYSELF.
I WONDER ABOUT THAT.
ALTHOUGH YOU'RE BOTH THE SAME AGE, YOU'RE CARRYING SO MANY THINGS ON YOUR SHOULDERS.
EH!
YOU ARE SIMILAR TO TETSU.

BECAUSE YOU END UP CARRYING SO MANY THINGS ON YOUR SHOULDERS WITHOUT REALIZING IT.
IT'S IRONIC, ISN'T IT?
THIS IS THE OPPOSITE OF WHAT WE WERE TALKING ABOUT EARLIER REGARDING HAPPINESS.
DO YOU KNOW THE RELATIONSHIP BETWEEN TETSU AND RAICHI?
AH, YES. JUST A LITTLE.
I SEE...
.....!

DON'T WORRY ABOUT THAT.
IF YOU WERE TO FOLLOW THE MANNERS FROM A TO Z, IT'S GOING TO TAKE SO MUCH TIME BEFORE YOU CAN START DRINKING IT.
UMM ...
HOW DO I DRINK IT?
DELICIOUS!
I— I'M GOING TO DRINK.



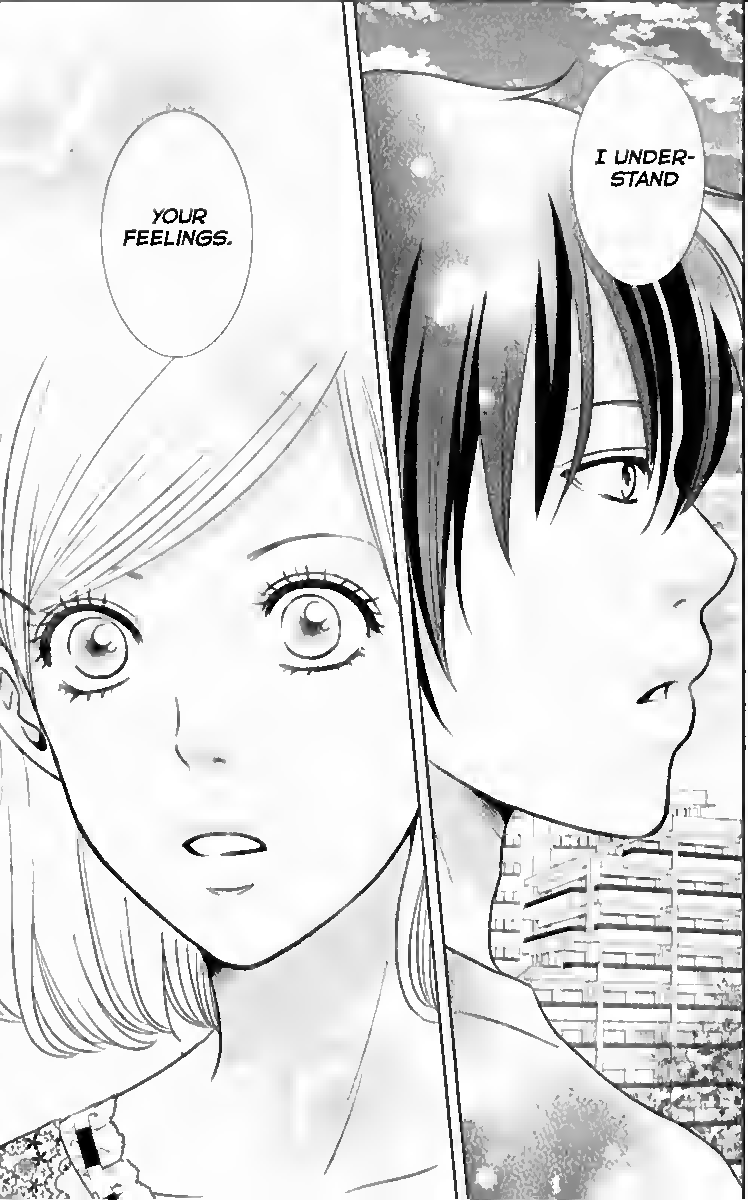
IT'S OKAY TO COME IN CASUAL CLOTHES, JUST LIKE TODAY.
WELL, AT THE BEGINNING, YOU DON'T HAVE TO BE SO PREPARED.
DON'T WORRY, I'M NOT GOING TO GET A MONTHLY TUITION FEE FROM TETSU'S FRIEND.

Notice Participants in tea ceremony usually dress in Kimono (Traditional Japanese cloths)

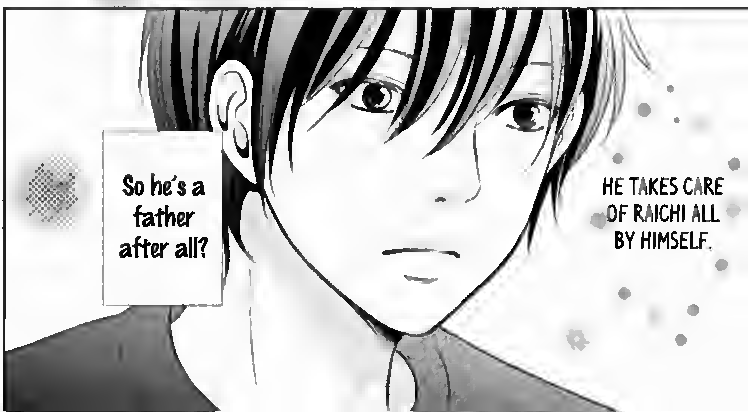
ESCORT TOBE-SAN ON HER WAY HOME.
Oh, no!
Was he listening to our conversation the whole time?
.....
SHUN-CHAN CALLS ME YUKIMI.
HUH?
.....
.....

HE'S BEEN CALLING ME BY MY NAME EVER SINCE HE KNEW ME,
EVEN THOUGH EVERYONE CALLS ME BAMBI.
THAT'S WHY I DON'T WANT TO ADD TO SHUN-CHAN'S WORRIES.
SO YOU'RE SAYING THAT YOU WITHSTAND THEIR INSULTS?
I DON'T CARE ABOUT THAT.
BECAUSE I DON'T THINK I'M MISTAKEN ABOUT THE FACT THAT I LOVE SHUN-CHAN.
I THINK THAT MY OTHER SENIORS USED TO LOVE SHUN-CHAN AS WELL.
I wonder...
THINKING ABOUT THE FEELINGS OF OTHERS TOO MUCH IS TROUBLE-SOME.
I GOT USED TO IT ALREADY.
...why am I telling him all of this?

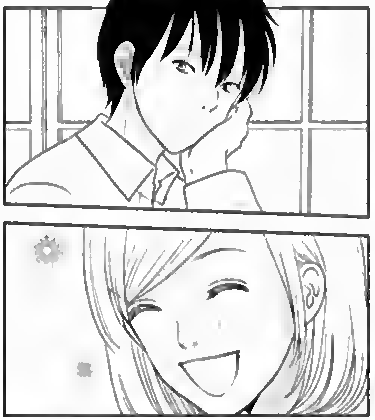
THEREFORE, I WANT TO STAY IN LOVE WITH HIM.
YOU SAID THAT I REMAINED CALMED AFTER WHAT THEY SAID.
I WANT TO PROTECT SHUN-CHAN,
JUST LIKE HE'S PROTECTING ME.
BUT THE TRUTH IS I FEEL VERY ANXIOUS.
I UNDER-STAND.
EH!
God!
BLUSH
Why am I telling him such embarras-sing things?!


I UNDER-
STAND
YOUR
FEELINGS.

Eh?
I UNDER-STAND
BECAUSE RAICHI IS A TREASURE FOR ME.
攻
WHO IS THE ONE THAT
GAVE BIRTH TO RAICHI-KUN?
I can't help but wonder about that


So he's a father after all?
HE TAKES CARE OF RAICHI ALL BY HIMSELF.

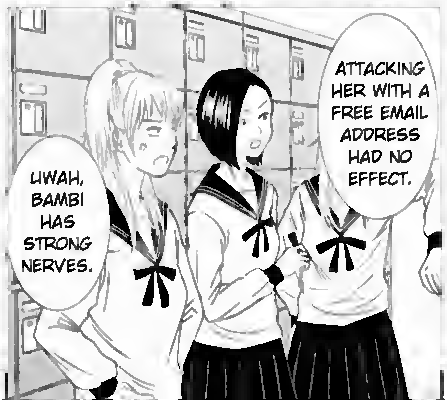
AH...
B- BY THE WAY, NAGASAWA-KUN, YOUR GRAND-MOTHER IS AN ELEGANT AND LOVELY PERSON.
I FELT LIKE I CAN TALK WITH HER ABOUT ANYTHING.
REALLY? SHE'S EVIL.
THAT OLD HAG...
BUT HER FACE IS VERY SIMILAR TO— YOU
SHUT UP!



Bye-bye.

See you later.

DING



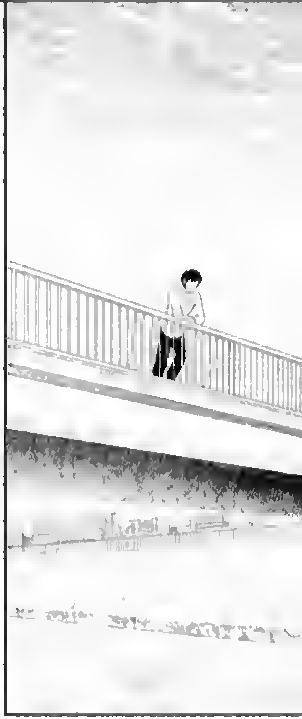
Tobe
ut. DIE
Annoying
cutesy poo Bambi
WHAT'S SO GOOD ABOUT SHUN'YA?
SHE JUST WANTS A BOYFRIEND VERY BADLY.
PUTTING AIRS OF A FAWN, WHILE BEING PRIDEFUL...
HONESTLY, SHE MAKES ME FEEL SICK.
SHE ACTS AS IF NOTHING HAPPENED. WHAT'S SO IMPORTANT ABOUT BAMBU?
TETSU,
YOU DON'T SMILE AT ALL.
I'M WITH YOU, AREN'T I?
WE ALSO WANT TO BECOME HAPPY.
I WANT TO PROTECT HIM

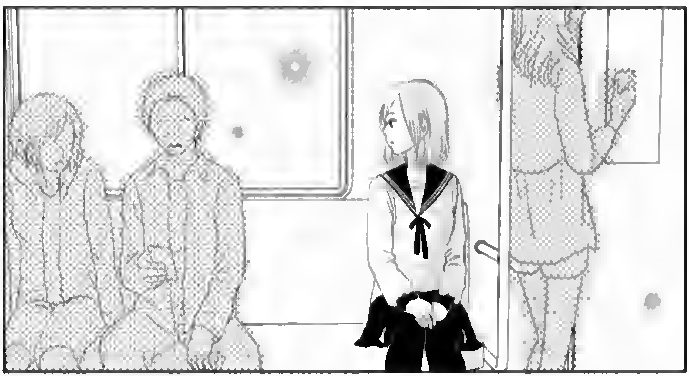
TOBE
Sfx: BAM
HEY, WHAT ARE YOU DOING?
OH, SHE'S ALSO THE KIND WHO WOULD WIN OVER BOY CLASS-MATES!
SCARY!
HA HA HA HA
BAMBi iS A LiTTLE DEViL!

IF SHE'S A LITTLE DEVIL,
YOU GUYS ARE MUCH WORSE DEVILS.
UGLY!

ブス
戸部

BECAUSE I DON'T FEEL THAT I AM MY REAL SELF ANYWHERE.



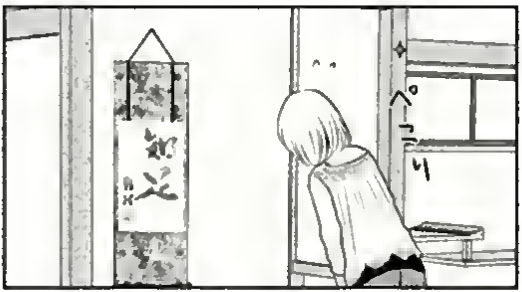


Tear
YOU ARE
SIMILAR TO TETSU.

BECAUSE YOU END UP CARRYING SO MANY THINGS ON YOUR SHOULDERS WITHOUT REALIZING IT.
Chapter 3 / End

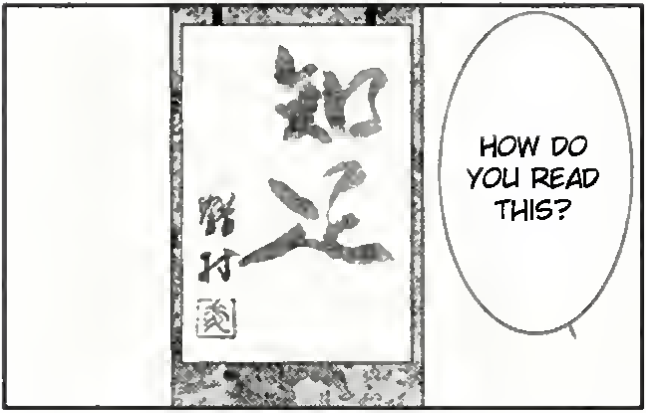
CULTURE NOTES

A HANGING SCROLL IS DISPLAYED AND FLOWERS ARE ARRANGED INSIDE AN ALCOVE IN THE TEA ROOM. IT IS CUSTOMARY TO BOW BEFORE THE HANGING SCROLL. BOWING IS A MARK OF RESPECT FOR THE SPIRIT OF THE PERSON WHO CREATED THE SCROLL WHO DEDICATED MANY YEARS OF HIS LIFE TO STUDY. IT IS NOT SIMPLY A SIGN OF THANKS, BUT RATHER A WAY OF HONORING THAT PERSON'S SPIRIT.



Source: http://j-tradition.com/en/tea/motenashi/flower.html

CULTURE NOTES



THE WORD ON THE HANGING SCROLL IS TAKEN FROM TAO TE CHING , A FUNDAMENTAL CHINESE TEXT FOR BOTH PHILOSOPHICAL AND RELIGIOUS TAOISM. THE FOLLOWING IS AN ENGLISH TRANSLATION FOR THE TEXT, IN WHICH THE ABOVE WORD APPEARED BAMBI COULDN'T READ IT, SIMPLY BECAUSE IT WAS IN CHINESE.

IF YOU KNOW OTHERS, YOU ARE CLEVER, IF YOU KNOW YOURSELF, YOU ARE ENLIGHTENED. IF YOU DEFEAT OTHERS, YOU SHOW OUTER FORCES, IF YOU OVERCOME YOURSELF, YOU SHOW INNER POWER.

FORCEFUL ADVANCERS SHOW AMBITION, BUT TO KNOW CONTENTMENT MAKES YOU RICH. NOT LOSING YOUR CENTER, LETS YOU ENDURE; DYING, BUT NOT PERISHING, LETS YOU LIVE HENCEFORTH!

To read Laozi chapter 33: http://www.tao-te-king.org/synopsis1.htm#33